

Антонова Наталья Ивановна, студент,
Оренбургский государственный университет,
Оренбург

ПРОБЛЕМА СИНХРОНИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПОД ЗАКАДР ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА О ВСЕЛЕННОЙ

Аннотация: В статье рассматривается проблема укладки текста перевода под закадр документальных фильмов. На материале документального сериала «Cosmos: A Spacetime Odyssey» анализируются трансформации, направленные на сокращение объема текста перевода. В работе приводятся примеры трансформаций, демонстрирующие эффективность использования данных приемов для достижения успешной синхронизации.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, синхронизация, закадровый перевод, укладка, документальный фильм, опущение.

В современном мире документальные фильмы играют важную роль в популяризации науки и распространении знаний. Документальное кино позволяет широкой аудитории прикоснуться к научным открытиям, узнать о последних исследованиях и расширить свой кругозор. В связи с интересом массового зрителя к жанру документального фильма возникает потребность в качественном переводе данного вида видеоконтента.

Одним из наиболее распространенных видов АВП является перевод под закадр (закадровый перевод), так как он является менее затратным в финансовом аспекте и требует меньше времени на реализацию, чем дубляж [5]. Закадровый перевод (voiceover) – вид озвучивания, предусматривающий создание дополнительной речевой дорожки, которая накладывается на оригинальную, при этом зритель может слышать обе дорожки [1]. Данный вид перевода широко используется в документальных фильмах, новостных репортажах, телевизионных шоу и других видах контента.

Однако процесс перевода под закадр имеет ряд специфических трудностей, которые обусловлены особенностями аудиовизуального восприятия и техническими ограничениями. Одной из наиболее значимых проблем является проблема синхронизации перевода с видеорядом и речью говорящего.

Целью нашей работы является анализ приемов перевода, использованных переводчиком для укладки текста в оригинальную звуковую дорожку. **Объектом** исследования выступает синхронизация текста перевода со временем звучания оригинальных реплик. **Предметом** исследования являются трансформации, использованные переводчиком для укладки текста перевода в видео. **Материалом исследования** послужил документальный сериал «Cosmos: A Spacetime Odyssey» (Космос: пространство и время).

При переводе под закадровое озвучивание необходимость соблюдения укладки является значительной. Под укладкой текста понимается соотнесение текста оригинала и текста перевода таким образом, чтобы «добиться наиболее точного артикуляционного совпадения с изображением на экране» [3].

Известно, что русский язык характеризуется большей средней длиной слова и более сложной синтаксической структурой по сравнению с английским языком. Помимо этого, произношение русских фраз «занимает на треть больше времени» по сравнению с исходными высказываниями, а видеоряд подобного удлинения или ускорения темпа речи диктора не допускает [2, 4]. Поэтому для того, чтобы передать текст, сохранив его исходный смысл и коммуникативную цель, и уложить его в оригинальную дорожку, переводчик вынужден прибегать к различным приемам сокращения текста перевода. Для более детального изучения



этих приемов в практике передачи аудиовизуального контента мы обратимся к анализу официального перевода документального сериала «Cosmos: A Spacetime Odyssey» (Космос: пространство и время).

Наиболее распространенным приемом, использованным для сокращения объема текста перевода, было опущение нерелевантной информации, не влияющей на ключевые аспекты содержания:

- There may be oceans of liquid water **in the zone** between those extremes. – Но между этими крайностями могут находиться океаны жидкой воды.

- I saw that the Sun was just another star, **and the stars were other Suns**, each escorted by other Earths like our own. – Я увидел, что Солнце – всего лишь одна из множества звезд, у каждой из которых были другие планеты вроде нашей Земли.

- The crown jewel of our **solar** system, Saturn. – Главное украшение нашей системы – Сатурн.

Наряду с опущением переводчик часто прибегал к приему смыслового развития, позволяющему более кратко изложить оригинальную мысль, чем дословный перевод:

- **There hasn't been enough time** in the 13.8 billion year history of the universe for their light to have reached us. – За тринадцать и восемь десятых миллиардов лет истории Вселенной свет от этих районов **не успел** дойти до нас.

- No one has ever seen it before, nor could they, because each one of these little worlds is as far from its **nearest neighbour** as Earth is from Saturn. – Никто еще не видел его прежде, да и не мог увидеть, ведь все эти небольшие космические объекты находятся **друг от друга** на расстоянии равном расстоянию от Земли до Сатурна.

- It's time to get going again. – Пора нам снова в путь.

Также была использована разновидность смыслового развития – целостная замена:

- Still no sign of us. – Но нас еще не видно.

- It was obvious that Earth was motionless, **and that everything in the heavens** the Sun, the Moon, the stars, the planets revolved around us. – Было очевидно, что Земля неподвижна, а **светила**: Солнце, Луна, звезды, планеты – вращаются вокруг нас.

Сжатие объема текста способствуют грамматические трансформации, в частности, замены членов предложения. В переводе анализируемого сериала преобладающей была выявлена замена полнозначных лексических единиц местоимениями по причине их краткости и лаконичности:

- It's our cosmic horizon. Beyond **that horizon** lie parts of the universe that are too far away. – Это наш космический горизонт. За **ним** лежат те части Вселенной, которые слишком удалены от нас.

- If we're going to be venturing out into the farthest reaches of the cosmos, we need to know our cosmic address, and this is the first line **of that address**. – Если мы хотим отправиться в самые отдаленные уголки космоса, нам нужно знать свой космический адрес. И вот **его** первая строчка.

Из наиболее интересных с точки зрения перевода можно выделить следующие примеры трансформаций:

- See that trailing outer arm? – Видите этот галактический рукав?

В данном примере переводчик опустил причастие «trailing», но заменил «внешний рукав» на «галактический», преобразовав его на более понятное массовому зрителю словосочетание, таким образом он достиг синхронизации, сохранив доступность текста.

- Of all our spacecraft **this is the one that's** traveled farthest from home. – Из всех наших космических аппаратов **этот** улетел от дома дальше всего.



Пример демонстрирует синтаксическую трансформацию: замену сложного предложения простым. Благодаря этому приему переводчик сократил количество слов и слогов.

• We may just be little guys living on a speck of dust, afloat in a staggering immensity, **but we don't think small.** – Возможно мы лишь крохотные человечки, живущие на пылинке, плывущие в ошеломляющей безграничности космоса, **но мыслим мы масштабно.**

• Once we were standing on two feet, our eyes were no longer fixated on the ground. – Встав на две ноги, мы смогли оторвать глаза от земли.

Указанные выше два примера показывают, как антонимический перевод позволяет выразить мысль более кратко и лаконично, при этом он звучит естественно и аутентично в рамках русской речи.

Анализ перевода документального сериала «Cosmos: A Spacetime Odyssey» показал, что синхронизация перевода с видеорядом была достигнута за счет применения таких приемов, как опущение, смысловое развитие и замена. Данный выбор приемов позволяет создать эквивалентный перевод, передающий релевантную информацию оригинала, и достичь коммуникативной цели.

Список литературы:

1. Аносова, Н.А. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы / Н.А. Аносова // Перспективы науки и образования. – 2018. – №1 (31). – С. 179 – 182
2. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М.: Валент, 2015. – 192 с.
3. Власова, О.В. Типичные ошибки перевода под закадровое озвучивание / О.В. Власова, Г.О. Соколов // World science: problems and innovations: Сборник статей LXVII Международной научно-практической конференции, Пенза, 30 августа 2022 года. – Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2022. – С. 91-94
4. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс.... канд. пед. наук. 13.00.02. -М., 2019. – 234 с.
5. Филатова Е.А. Документальное кино: алгоритм работы над закадровым переводом / Е.А. Филатова // Филология: научные исследования. 2024. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dokumentalnoe-kino-algoritm-raboty-nad-zakadrovym-perevodom> (дата обращения: 20.03.2025).

